

Subject card

Subject name and code	General translation II, PG_00137656						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2025/2026		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		English		
Semester of study	2		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		exam		
Conducting unit	Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Justyna Giczela-Pastwa				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	Students develop their ability to translate a variety of non-specialised texts of intermediate and advanced complexity in the English - Polish language pair, paying particular attention to the following: translators licence and its limits; admissibility of translators interference in the source text (omissions, explicitations and additions, footnotes); equivalence vs textual fit of the target text; linguistic correctness familiarization with online resources useful to translators						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAL3_K07] Is ready to take on responsible professional roles, including the observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of the English language.	Students are ready to perform professional roles responsibly, including observance and dissemination of ethical principles, in activities related to translating a variety of non-specialised texts of intermediate and advanced complexity, of diverse character and purpose.	[SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills
	[FAL3_U11] Interacts with others, plans and organizes individual and team work.	Students are able to interact with others and plan and organize individual and team work connected with translating a variety of non-specialised texts of intermediate and advanced complexity.	[SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
	[FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	Students have advanced knowledge of translating a variety of non-specialised texts of intermediate and advanced complexity, of diverse character and purpose.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FAL3_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English-language linguistics and literature, auxiliary and related academic disciplines, and English in solving cognitive and practical problems, and is prepared to seek expert advice in the event of difficulties in solving these problems.	Students are ready to recognize the importance of knowledge and skills in the field of translating a variety of non-specialised texts of intermediate and advanced complexity, of diverse character and purpose, in solving problems encountered in the translation process, and are ready to consult experts in case of difficulties in solving these problems independently.	[SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills
	[FAL3_K03] Is ready to make decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular when performing analytical and interpretative tasks in the field of English-language literature and linguistics.	Students are ready to make independent decisions and to critically evaluate and accept responsibility for their own actions and the actions of the teams in which they participate, performing tasks in the field of translating a variety of non-specialised texts of intermediate and advanced complexity, of diverse character and purpose.	[SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills
	[FAL3_U06] Prepares texts and speeches, takes part in discussions in English and translates English-language texts, following the cultural conventions of English-language communication.	Students are able to participate in discussions in English and translate English texts, adhering to the cultural conventions of communication.	[SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
	[FAL3_U12] Independently plans and implements lifelong self-education, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literatures.	Students are able to independently plan and carry out lifelong learning in the field of translating non-specialised texts of intermediate and advanced complexity.	[SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
Subject contents	Students work with a selection of materials curated by the instructors, including authentic texts such as newspaper articles, excerpts from handbooks and guidebooks, children's and young adult literature, advertisements and popular science texts. Topics covered include the following: syntactic differences between source and target texts; the translators freedom in the translation process and the admissibility of interference with the source text; accuracy vs naturalness of the target text; linguistic correctness of the target text; culturally marked elements and their adaptation; variation in language registers.		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	task 1 (take-home assignment)	51.0%	50.0%
	task 2 (test in class)	51.0%	50.0%

Recommended reading	Basic literature	Literature used in class: • Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: IDEA. • Dutka, W., Gajewska, B., Willman, A. 2002. Słownik ortograficzny z zasadami gramatycznymi. Bielsko-Biała: PPU Park. • Podracki, J. 1993. Słownik interpunkcyjny języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Oświata. • authentic texts selected by the trainers (sources: press articles, selected children's and young adult books, popular science texts, advertisements, tourist guides)
	Supplementary literature	Studied independently by the student: • Kozłowska, Z., Szczęsny, A. 2018. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa: PWN. • Tabakowska, E. 2009. Tłumacząc się z tłumaczenia. Kraków: Znak. Additional resources: • Lipiński, K. 2004. Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	translating a variety of non-specialised texts in the English-Polish language pair discussion of translation difficulties related to syntax, lexis and text organization discussion of translation difficulties arising from cultural differences adaptation in translation linguistic correctness variation in language registers accuracy in translating the source text vs the naturalness of the target text	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.